

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 6 (francès) (20236)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Tercer

Trimestre: Segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professor/s GG: Montserrat Cunillera Domènech

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura Traducció 6 (francès) és la segona i darrera assignatura de traducció general obligatòria en què els estudiants tradueixen del seu primer idioma, en aquest cas el francès, cap al català. Aquesta assignatura és, a més, de nivell avançat, ja que s'imparteix a tercer curs i, per tant, els estudiants que la cursen ja arriben amb un cert bagatge teòric i pràctic en matèria de traducció general. S'aprofundeix en la traducció general del francès al català a partir de textos variats des del punt de vista de la temàtica i del gènere i amb un grau de dificultat avançat, ja sigui per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les generals (G) i específiques (E) que apareixen detallades a continuació, juntament amb els resultats d'aprenentatge:

G2: Anàlisi de situacions i resolució de problemes → Resoldre problemes de traducció utilitzant diferents fonts.

G9: Creativitat → Proposar expressions o formulacions capaces de fer entendre/representar conceptes propis de la cultura de partida.

G13: Capacitat de treball individual i en equip → Proposar individualment solucions de traducció i consensuar una solució en grup.

E6: Capacitat de traduir textos de caire general → Traduir textos de dificultat avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp.

E10: Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la traducció → Justificar de manera raonada propostes de traducció.

E14: Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística → Comparar i avaluar la qualitat lingüística i estilística de diferents propostes de traducció.

3. Continguts (segons el programa marc de l'àmbit de traducció general)

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

Tema 1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.

Tema 2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp.

Tema 3. Traducció i cultura: la intertextualitat.

Coneixements específics (del primer idioma cap al català)

Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.

b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació ordinària

L'avaluació final de l'assignatura té en compte els resultats obtinguts en les diferents activitats o pràctiques avaluable del curs a més del resultat obtingut en un examen final. Les valoracions estan distribuïdes entre un 60% per a pràctiques avaluable i un 40% per a un examen final. Les pràctiques de l'avaluació continuada són tres i tenen el mateix pes cadascuna (20%):

- Pràctica 1 (treball individual): traducció d'un text similar als del programa.
- Pràctica 2 (treball individual): inventari d'errors de traducció.
- Pràctica 3 (treball en equip): exposició de la traducció d'un text del programa.

Per superar l'assignatura serà imprescindible haver aprovat per separat l'avaluació continuada (60% de la nota final) i l'examen (l'altre 40%).

Recuperació

L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció.

D'acord amb el Nou Marc d'Avaluació aprovat per la Universitat Pompeu Fabra per a aquest curs 2012-13, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació.

Cal tenir en compte que a la recuperació l'examen passa a valer un 80%, i la nota de l'avaluació continuada es guarda però compta un 20% en la nota final.

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 (traducció individual) G2, G9, E6	20%	No recuperable			A la recuperació la nota de l'avaluació continuada val

Pràctica 2 (inventari, treball individual) E10	20%	No recuperable			un 20%.
Pràctica 3 (traducció en equip) G13, E6, E10, E14	20%	No recuperable			
Examen final G2, G9, E6	40%	Recuperable	80%	Examen	

Pel que fa a l'avaluació de les pràctiques, cal tenir en compte les consideracions següents:

- No s'acceptarà cap activitat lliurada fora de termini.
- Les pràctiques en equip no es poden fer individualment i les pràctiques individuals no es poden fer en grup.
- Les activitats que no respectin les instruccions donades seran considerades com a no presentades.
- Una activitat avaluable no presentada obtindrà una qualificació de 0, però això no impedeix que l'estudiant pugui optar a la recuperació de l'assignatura en els termes indicats anteriorment.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura s'estructura en sessions de grup gran i sessions de seminari. A les sessions de grup gran es plantejarà un encàrrec de traducció amb un text per traduir, s'analitzarà les possibles dificultats i problemes de traducció que previsiblement pot presentar el text en qüestió, i es guiarà l'estudiant en la cerca de fonts de documentació que poden ajudar-lo a resoldre els problemes de traducció.

A les sessions de seminari es corregirà la traducció que l'estudiant haurà treballat fora de l'aula. També s'hi reservarà un temps per realitzar, si escau, exercicis de traducció complementaris.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BALLARD, Michel (1995). *Relations discursives et traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France (1995). *Problèmes linguistiques de traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*. París: L'Harmattan.

DELISLE, Jean (1984). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Théorie et Pratique)*. Ottawa: Ed. de l'Université d'Ottawa.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001/2008). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

TRICÁS PRECKLER, Mercè (1995). *Manual de Traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.